1. Presentación

El volumen que ahora presentamos inaugura en la línea editorial de la colección «Traducción», promovida por el grupo de investigación MHISTRAD, una nueva perspectiva. Tras cuatro volúmenes centrados en las investigaciones en torno a los escritos misioneros como tema de investigación humanística, y al encomio de la labor traductora, traductográfica y traductológica de los misioneros, el grupo de investigación –antes de sacar a la luz el volumen sexto de la colección- ha patrocinado este volumen quinto dedicado a la figura de fray Ignacio de Madrid (1924-2017), monje jerónimo e historiador de la Orden de San Jerónimo, además de profundo admirador del patrón de los traductores en la cultura occidental, san Jerónimo. Además, fray Ignacio de Madrid ha sido, en cierta manera, traductor él mismo de la espiritualidad jerónima, del carisma de la Orden, de los documentos relativos a temas concernientes a la Orden jerónima… Sí, traductor él mismo para aclarar a los investigadores interesados en aspectos históricos, artísticos, espirituales, literarios, musicales, etc., todas sus dudas y cuitas. En definitiva, maestro, grande y humilde maestro, constante transmisor de ideas, conocimientos y reflexiones en torno a la Orden de San Jerónimo y al santo inspirador de la misma.

Este volumen se divide en dos partes bien diferenciadas. Una primera, que titulamos «Semblanza», recoge el sentido recuerdo y el testimonio de familia y amigos especialmente cercanos a fray Ignacio, así como una breve relación de sus escritos en torno a la Orden de San Jerónimo. Esta parte, que abre el obispo de Segovia, D. César A. Franco, recordando la misa funeral por fray Ignacio, prosigue con un breve artículo que firma el P. Miguel Ángel Orcasitas, OSA, asistente religioso de la Orden de San Jerónimo, en el que refleja los hitos en el discurrir de la vida religiosa de fray Ignacio de Madrid y en el de la historia de la Orden. A continuación, fray Andrés, Prior del Monasterio de Santa María del Parral, nos recuerda en la semblanza que hace de fray Ignacio la pasión que sentía por la historia y por los historiadores de la Orden, especialmente por fray José de Sigüenza. El aspecto más entrañable de fray Ignacio lo podemos leer en los recuerdos familiares que su sobrina, María Lizcano, comparte con todos los colaboradores de este libro-homenaje, así como con futuros lectores del mismo. Antonio Linaje, con el que mantuvo años de colaboración y contacto a través de la Sociedad Española de Estudios Monásticos y de la revista *Yermo,* nos pone en la pista de los intereses investigadores de fray Ignacio de Madrid. Cierran esta «Semblanza» las palabras de Santiago Cantera Montenegro, OSB, quien, a través de su experiencia personal en sus años de «casi» jerónimo, nos transmite su emoción por haber conocido personalmente a fray Ignacio de Madrid. Concluye esta parte con la relación de publicaciones de fray Ignacio.

La segunda parte del libro *In memoriam,* titulada «Artículos de investigación sobre la Orden de San Jerónimo», recoge quince trabajos sobre los más variados temas en torno a la Orden y cuyos estudios aquí incluidos los firman investigadores que ya han abordado temas jeronimianos con anterioridad, al constituir estos alguna de sus líneas de investigación principales. Así pues, los quince artículos

responden a especialistas en la materia. La coordinación de los temas y la idea de homenajear a fray Ignacio de Madrid con un libro que, estamos seguros, leería con gusto y alegría –por sacar a la luz aspectos de su querida Orden de San Jerónimo-, se deben a la labor de Fernando Pastor, Luis Bush y Javier Onrubia.

El primero de los artículos de investigación, titulado «Felipe II y el convento jerónimo» lo firma precisamente uno de los coordinadores, Luis Bush. En él, pone de manifiesto la religiosidad del monarca y la predilección que sintió por la Orden de San Jerónimo y sus monasterios, y que culminaría con la fundación y posterior residencia en el monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

La importancia de este monasterio en la vida de Felipe II y de sus sucesores se ve reflejada también en el artículo que firma Javier Campos y Fernández de Sevilla, en el que analiza los privilegios religiosos concedidos al monasterio, entre ellos el de dirigirse a los súbditos a través de Cartas Pastorales.

La tercera de las aportaciones se debe a Luis Miguel de la Cruz y versa sobre la historia de la Inquisición jerónima a finales del siglo XV y concretamente sobre el estatuto de limpieza como requisito para ingresar en la Orden. Este artículo se completa con un anexo que aporta los documentos del Archivo Histórico Nacional relativos a los procesos contra monjes jerónimos.

El cuarto lo firma Javier Delicado, quien se adentra en el devenir de los monasterios jerónimos valencianos y murcianos a raíz de las leyes desamortizadoras de Mendizábal.

Otro monasterio, también del arco mediterráneo, concretamente el barcelonés de Sant Jeroni de la Vall d'Hebron, es objeto del artículo de investigación que firma Carles Díaz Martí, basándose en el documento que sobre este monasterio se encuentra en la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial.

Sin dejar el Mediterráneo, pero trasladándonos a la costa sureste, José Antonio Maestre focaliza la atención en la arquitectura del monasterio murciano de San Pedro de la Ñora.

Los problemas económicos y las disensiones que se producen a finales del siglo XVIII entre la Comunidad jerónima del Monasterio de El Escorial y los abastecedores de vino es el objeto de la investigación realizada por Teodoro Martín, a partir del dossier hallado por él en el Archivo Geneeral del Palacio Real.

El octavo artículo, debido a Pilar Martino, cambia la perspectiva de los trabajos anteriores y se adentra en la figura de san Jerónimo como exegeta y traductor de las Sagradas Escrituras, focalizando la atención en las reflexiones que el patrón de los traductores hacía al hilo de su tarea traductora, y concretamente se toman como ejemplo los textos de los Comentarios a los Profetas Menores.

Javier Onrubia, otro de los coordinadores de este volumen dedicado a fray Ignacio de Madrid, pone la atención en la figura de fray José de la Cruz, figura relevante en la restauración de la Orden en 1925 y que, años más tarde, ingresaría como eremita camaldulense en Ntra. Sra. De Herrera, en Miranda de Ebro (Burgos).

Sobre personajes de la Orden de San Jerónimo, y concretamente sobre los priores de Santa María del Parral entre 1453 y 1835, como guías espirituales y responsables de los aspectos materiales relacionados con el monasterio centra su investigación Fernando Pastor, el tercer coordinador del volumen *In memoriam.*

Sin abandonar el monasterio de Santa María de El Parral, pero en este caso tratando el espinoso tema del daño producido en su patrimonio histórico-artístico

por las leyes desamortizadoras del siglo XIX, es objeto de atención investigadora de J. Antonio Ruíz Hernando.

A continuación, dos aportaciones se adentran en la perspectiva musical en relación con la Orden de San Jerónimo. La primera de las cuales se debe a Gustavo Sánchez y en ella trata la figura del monje jerónimo fray Nicolás de Santa María, quien en 1727 hizo un inventario polifónico del monasterio de San Isidoro del Campo, documento que el autor del artículo analiza y, por su indudable interés documental, aporta como anexo.

El siguiente artículo se debe a José Sierra. En él señala con su batuta a Felipe II en calidad de buen conocer de la Liturgia y *conçertador* de un Breviario para uso de los primeros monjes jerónimos de El Escorial. Su investigación se basa en un documento de 1565 del Archivo de Simancas.

José Luis Vega Loeches aborda la importancia de la figura de fray Francisco de los Santos, autor de la *Quarta Parta de la Historia de la Orden de San Jerónimo,* como historiador y autor literario, pero también como censor de las obras del cronista jerónimo fray Hermenegildo de San Pablo.

El volumen se cierra con el artículo de J. Carlos Vizuete sobre un aspecto de la rama femenina de la Orden de San Jerónimo, concretamente sobre las monjas del monasterio de Santa Paula, en Granada, según las referencias de los tres primeros *Libros de Profesiones (1544-1831)*.

Confiamos en que este libro dedicado a la memoria de fray Ignacio de Madrid sea bien acogido entre el público lector, conocedor o no de la Orden de San Jerónimo y de la figura de fray Ignacio. Estamos seguros de que fray Ignacio de Madrid (1924-2017) sonreiría satisfecho al comprobar que sus enseñanzas, su transmisión de conocimientos y asesoramiento en temas jerónimos ha dado fruto.

PILAR MARTINO ALBA (ED.)